

現代熊本市内方言話者の発話分析

馬 場 良 二

1. 目 的

現在、熊本市に住む日本語学習者のための方言テキストの作成を目指している。その基礎データを得るための方言分析がこの研究である。

敬語はむずかしいとか、敬語が乱れているというのはいつの時代も、どこでも聞かれることである。とくに若い人の言葉が取りざたされることが多いが、若い人は敬語を使ったことも少なく、必要性も低かった。社会の一構成員として生きていくのだから、身につけないわけにはいかないが、学生の時にすでに使いこなせていなくてはならないこともないだろう。

市内の学校法人から電話がきたことがある。所属と名前を名乗った。声質から分別盛りの50前後と判断した。と、「馬場先生でございますか？」と問われた。「ございます」は謙譲語で、主語を低める表現である。はじめて口を利く相手を低めてどうするのだろう。「いらっしゃる」を使うべきだろう。とにかく丁寧な言葉遣いをしなくてはいけない、敬意を表さなくてはいけないという時に、丁寧語のつもりで謙譲語を使う例は事欠かない。食事に招かれ、その女主人に「どうぞ、いただいて」と言われ、不愉快だったとブラジルからの日系人留学生に聞いたのは30年近く前である。

コミュニケーションなしには人間は人間たり得ない。人間関係の構築、社会での自己実現のために言語は非常に重要である。その「ことば」で誤解されぬよう、日本語教師は日々努力しているのである。

留学生が日本語を勉強しているのは、そもそも、大学に進学するためであり、講義を受け、試験・レポートで成績をとり、学業を修了するためである。そのためには、話すことよりも、読むこと、書くことのほうが重視される。それも、共通語の読み書きである。この共通語には、必然的に敬語が含まれている。だから、入試や単位の取得に直接関係がなくとも、日本語教師は敬語も教える。共通語だからである。ここで言う共通語とは、日本語教育が学習対象としている種類の日本語で、母語話者というものはいない。似たような用語に「標準語」があるが、これは誰かが、あるいは、しかるべき機関が標準と定めた言語、のような意味合いを持ちそうなので、ここでは使わない。

また、東京在住の日本語話者が母語として話す言語のことを東京語と呼ぶことにする。

一方、熊本で暮らす留学生にとって、アルバイトを含めた生活の基盤は熊本方言で成り立っている。学業の前に、生きていく上で一番大切、重要なのは熊本方言だといえよう。

人間関係構築のためには敬語表現を含めた、待遇表現が重要で、熊本の場合、熊本方言での親疎、尊卑の使い分け、だけでなく、共通語でのそれが必要となり、さらに、熊本方言と共通語との使い分けも重要となってくる。日本語がうまければうまいほど、方言と共通語との使い分けは重要となる。いつもです・ます体ではうまくいくはずの人間関係も、そらぞらしいということで敬遠されかねない。

地方での日本語教育の場合、教室では共通語、一歩外に出れば方言、ということになる。学生にしたところで、方言か共通語かという二者択一を迫れば、共通語を取るだろう。が、日本語教師は常に、教室と実際との間には距離がある、教授内容は学生のニーズから乖離している、という、一抹の後ろめたさを感じている。

本来の言語習得の順番は、方言、そして、共通語である。留学生にはそれは求めない。まず、共通語の習得があり、それからが、熊本方言の学習であろう。共通語はある程度学習しているという前提のもとに、その共通語の体系に上乘せすれば熊本方言が話せる。あまり時間をかけることなく、熊本らしい話し方ができる。そういった教材の開発を目指している。

熊本市内方言から、とくに方言らしい言い方、表現を抜き出して教材を作るわけで、留学生にとっては、市内でよく聞かれる、共通語だと思っていた言い方が実は熊本の方言なのだ、という学習の手助けにもなるであろう。

熊本市内方言を言語学的に記述することを目指し、ここでは、47分の録音データを分析することを試みた。

2. 「現代熊本市内方言」とは

ここでは、熊本市内の若者が使っている方言のことをいっている。市内で生まれ育ち、両親も熊本方言の持ち主である、いわゆる「はえぬき」の話す方言ばかりではなく、熊本市内で聞かれそうな方言全般をぼんやりいっている。熊本市内またはその近くで暮し、働いている留学生が触れるであろう方言と考えたからである。また、若者の方言を調査対象としたのは、留学生自身が若いこと、彼らが最も必要とする言語は同年代の若者が話す方言だと考

えたからである。

3. データ

2003年9月、静かな部屋で、熊本県立大学文学部2年生、女性4名の雑談を、DAT (SONY社製TCD-D100)、ダイナミック・マイクロフォン (SONY社製F-V820) にて録音した。録音時間は、47分、一人の話者の一続きの発話を1ターンとして、539ターン、文字化して、約12,000字となった。

以下に、その冒頭部分を示す。話し手のAは、熊本市近郊の植木生まれ、小学校は植木、そのあとは市内、母親は大津、父親は植木とともに熊本市近郊の方言話者である。Bは、本人、両親ともに熊本市内に生まれ、育っている。Cは、天草生まれ、小学校から市内、母親は宇土、父親は天草出身、Dは、植木生まれで、中学から市内、両親ともに植木出身である。

Aが会話をリードしているが、Aはもともとあまり方言を使わないタイプで、全体的に方言らしい言い方、要素が多くない。しかし、現代熊本市内方言を使う標準的な大学生の日常会話の一部であることに間違いはない。

A：今日の朝は何時に起きましたか？

B：今日は9時半ぐらいに起きました。

A：9時半ぐらいに起きてどうしましたか？

B：おなかが痛かったから、薬を飲んで、また寝た…また寝ました。

A：大丈夫だった？

B：きつかったけど、薬が効いたけん、よくなりました。

A：ゆかちゃんは、何時に起きたと？

C：今日は、みさちゃんのメールで、10時半に起こされた。

A：そっか…じゃあ、それから何をしましたか？

C：それから、洗濯物を干して、ごはんを食べました。

A：ご飯は何を食べたと？

C：ご飯は食パンがあったから、食パンに、玉ねぎと、えっと、とうもろこしと、マヨネーズをかけてチンした。

A：おいしかった？

C：おいしかったよ。

A：え、マヨネーズ好き？

C：うん、好き。

- A：マヨネーズ食べれるう？
C：食べれんと？マヨネーズ食べれんと？
A：うん、食べれない。
C：おいしいのにね。
A：じゃあ、恵子ちゃんは何時に起きましたか？
D：今日は10時半に起きました。
A：10時半に起きて、何をしたと？
D：うーん、10時半に起きたけど、眠かったからまた寝て、ダラダラして
ました。

4. 「現代熊本方言話者の発話における方言的要素一覧」

3. にあげたデータから熊本方言の方言的要素と思われる言語要素を抜き出し、表「現代熊本方言話者の発話における方言的要素一覧」にまとめた。ここで言う「方言的要素」とは、共通語と異なると思われる言語要素のことで、共通語と異なるか否かの判断は馬場がした。

表の一番左の欄は通し番号、「50/51/52」のように複数の番号が当てられているのは、発話されたターンに「方言的要素」にあげられた言語要素が複数回現われていることを示す。「方言的要素」は五十音順になっている。意味、文法的機能を担う最小単位を採取し、活用語は現われた活用形のまま表示してある。

表 現代熊本方言話者の発話における方言的要素一覧

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | えらい | おもしろかった。ジョニー・デップがね、えらいカッコイイと。 |
| 2 | えらい | うん、えらい乗れて、30分以上は待ってない。一回も。 |
| 3 | えらい | 買ったもの？買ったのは、えっと・ストラップと、あとねーなんかね、香水があったたいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、8個入りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってんの？ Donaldとかあってかん(ママ)ね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、Donaldの…それだ…Donaldのぬいぐるみとか買った。 |
| 4 | えらい | うーん、なんか、花だけじゃないけど、えらいいっぱい柄が入って、派手なやつ。 |
| 5 | えらい | うーん、結構満席だった。帰りにね、羽田から、7時15分発だったたいね、でもなんか、急に、夕立で、えらい雷がすごかったけん、2時間半位遅れた。 |
| 6 | おっ | 昨日は、友達と、えっと、朝から、派遣会社の登録に行って、そのまま街の方行って、なんしよったつけ…ロッセリアにおった。 |
| 7 | おっ | うん、実家おったらね、全然作らんけんが、ちょっと作れる様になろうと思って。 |
| 8 | おっ | 鹿が目の前におって、すごい、かなりびっくりした。 |
| 9 | てから | なん…あのねえ、あの、中学生の時からね、ちょっと、うすうす、なんか、いいなあては思ってたんだよね。でも、あの、ほんとになりたいっていうか、興味を持ちだしたのは、高校生ぐらいなんだけど。そのきっかけが何かって言ったら、たぶん、なんか、文通とかをしたんだよね、アメリカの子とね。その子が日本語で私に書いてき…手紙を書いてきてくれて、からなんか、すごいそれに感動して。日本語ってほんと、日本で島国たい？で、その島の中しか使わないのにね、なんか、アメリカとか、世界の人が勉強してくれてることに、すごい感動したんだよ |
| 10 | きつかつ | きつかったけど、薬が効いたけん、よくなりました。 |
| 11 | きら | 私もしたい。でも、料理とかしきらんけん、困りそう。 |
| 12 | けん | きつかったけど、薬が効いたけん、よくなりました。 |
| 13 | けん | なんか…いろんなとこにね、派遣してくれるけん、自分で電話したら、仕事ありませんかて電話したら、こんな仕事がありますよて言って仕事くれると。 |
| 14 | けん | うん、実家おったらね、全然作らんけんが、ちょっと作れる様になろうと思って。 |
| 15 | けん | 前にほら、1個もらったやつがあるけんね、あれのおっきいやつがしたいの。 |
| 16 | けん | うーんと、月曜日からだったけん、そんな多くなかったけど、うん、でも多かった。 |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17 | けん | えーうそ？私はね、あれ、ディズニーランド行った時ね、すごく、休日だったけんていうのもあるけど、すごい多くて、乗り物1個ぐらいしかたぶん乗れてないと思う。行った時間もね遅かったんだけどね。 |
| 18 | けん | うん、あー、ディズニーランドのホテルは高いけん泊れんけど、うん、2日間行った。 |
| 19 | けん | 他の、小学生は3人で持ったんだけど、他の先生がね、どっちも背が私より高かったけんね、うん、小さい先生、小さい先生で…そう。言われてた。 |
| 20 | けん | 買ったもの？買ったのは、えっと…ストラップと、あとねーなんかね、香水があったたいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、9個入りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってるの？ Donaldとかあってかん（ママ）ね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、Donaldの…それだ…Donaldのぬいぐるみとか買った。 |
| 21 | けん | うん、もう1年と半年だけけん、慣れた。 |
| 22 | けん | 私もしたい。でも、料理とかしきらんけん、困りそう。 |
| 23 | けん | 寒いけんね。 |
| 24 | けん | ゆきちゃんの車あるけんいいたい。 |
| 25 | けん | バナナケーキ？そう、ラム酒がなくてね、クルミもなかったけんね。 |
| 26 | けん | まだ若いけん大丈夫よね。 |
| 27 | けん | うーん、結構満席だった。帰りにね、羽田から、7時15分発だったたいね、でもなんか、急に、夕立で、えらい雷がすごかったけん、3時間半位遅れた。 |
| 28 | けん | まだわからんけど、今教職取っとるけん、あの、教育実習に行ってから、楽しいて思ったなら、なりたいたておもっとるね。 |
| 29 | けん | ミーシャとか。でも、みんなミスチル聞くけん、最近好きになった。最近ていうか。 |
| 30 | けん | 聞いてみるけん。 |
| 31 | けん | うん、頑張ってみるけん、じゃあ。 |
| 32 | けんが | そうなんだよね、私もしたいけど、料理とかがね、できないけんが。 |
| 33 | けんが | あーうん、それもできたけど、なんかバックで行ったけんが、うん、安かった。全部合わせたら。 |
| 34 | けんが | そう、稲森いずみがでとったやつ。おもしろかったけんが買った。 |
| 35 | すか | ゆきちゃん納豆すかんと？ |
| 36 | せ | 全部自分でせなんしね。 |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発話文 |
|----------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 37 | たい | プーさんのとかいっぱいあるたい、あの…ジグソーパズルとか。 |
| 38 | たい | あ、じゃあ、夏休みもう終わるたい、じゃあ1番心に残った事は？ |
| 39 | たい | 買ったもの？買ったのは、えっと…ストラップと、あとねーなんかね、香水があったたいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、5個入りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってんの？ Donaldとかあつかん（ママ）ね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、Donaldの…それだ…Donaldのぬいぐるみとか買った。 |
| 40 | たい | ゆきちゃんの車あるけんいいたい。 |
| 41 | たい | なんかね、成人式の当日に、予約…美容室に入れるのが遅くなったたいね、そしたら、朝4時からいかなんくなった。 |
| 42 | たい | うーん、だけん4時…街の美容室つたいね。だけん4時までに行って、6時からまた着付けしてもらって、それから、だけん、たぶん10時ぐらいに益城に帰ってくる。 |
| 43 | たい | あの、この前ね、あの、阪神優勝したたい？野球とか見よった？ |
| 44 | たい | 阪神がね、ほら、安くなったたい？だけん買い物は行った。 |
| 45 | たい | うーん、結構満席だった。帰りにね、羽田から、7時15分発だったたいね、でもなんか、急に、夕立で、えらい雷がすごかったけん、1時間半位遅れた。 |
| 46 | たい | なん…あのねえ、あの、中学生の時からね、ちょっと、うすうす、なんか、いいなあては思ってたんだよね。でも、あの、ほんとになりたいっていうか、興味を持ちだしたのは、高校生ぐらいなんだけど。そのきっかけが何かって言ったら、たぶん、なんか、文通とかをしたんだよね、アメリカの子とね。その子が日本語で私に書いてき…手紙を書いてきてくれて、からなんか、すごいそれに感動して。日本語ってほんと、日本で島国たい？で、その島の中しか使わないのにな、なんか、アメリカとか、世界の人が勉強してくれてることに、すごい感動したんだよ |
| 47 | たい | チョコレート？え、でもチョコレートでねえ、あの、いっぱい新作どんどん出てくるたい？で、自分の好きなものとか、選び出すの？その中から。 |
| 48 | たい | うん、卵の味しないたい。 |
| 49 | だけん | そう、だけん体は、つかったら見えなくなる。 |
| 50/51/52 | だけん | うーん、だけん4時…街の美容室つたいね。だけん4時までに行って、6時からまた着付けしてもらって、それから、だけん、たぶん8時ぐらいに益城に帰ってくる。 |
| 53 | だけん | 阪神がね、ほら、安くなったたい？だけん買い物は行った。 |
| 54 | だけん | じゃあ今度なんかね、私バスタ大好きなんだよね、だけん、なんか作って。 |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|-------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 55 | だけん | あーうちも、家に、一台だけど、ノートパソコンだけん、部屋には、色々移動できるよ。 |
| 56 | だけん | うん。だけん、気を付けてね。 |
| 57 | だけんが | うーん、お母さんがよく作ってくれてた、うん、ちっちゃい時とかね。だけんが、うん、前から結構お菓子作りはね、やってて、うん、そうかな…。 |
| 58 | つ | うーん、だけん4時・街の美容室つたいね。だけん4時までに行って、6時からまた着付けしてもらって、それから、だけん、たぶん9時ぐらいに益城に帰ってくる。 |
| 59 | て | 派遣会社ていうのは何？ |
| 60/61 | て | なんか…いろんなとこにね、派遣してくれるけん、自分で電話したら、仕事ありませんかて電話したら、こんな仕事がありますよて言って仕事くれると。 |
| 62 | て | アルパチーノてなん？ |
| 63 | て | はまっている事ていうか、挑戦している事は、料理。 |
| 64 | て | お父さんは、おいしいていってくれた。 |
| 65 | て | え？泥湯て、泥のドロドロした中に入ると？ |
| 66 | て | えーうそ？私はね、あれ、ディズニーランド行った時ね、すごく、休日だったけんていうのもあるけど、すごいで多くて、乗り物1個ぐらいしかたぶん乗れてないと思う。行った時間もね遅かったんだけどね。 |
| 67 | て | 他の、小学生は3人で持ったんだけど、他の先生がね、どっちも背が私より高かったけんね、うん、小さい先生、小さい先生て…そう。言われてた。 |
| 68 | て | 絵本が、…アニメみたいになってるてこと？ |
| 69 | て | 寝らんで？うーん、寝れんよね。寝たらあれだし。 |
| 70 | て | 英語の教師になるんだったらね、準1級は持っとかなんて聞いた。うん、絶対。 |
| 71/72 | て | まだわからんけど、今教職取っとるけん、あの、教育実習に行ってから、楽しいて思ったなら、なりたいなておもっとるね。 |
| 73/74 | て | なん…あのねえ、あの、中学生の時からね、ちょっと、うすうす、なんか、いいなあては思ってたんだよね。でも、あの、ほんとになりたいていうか、興味を持ちだしたのは、高校生ぐらいなんだけど。そのきっかけが何かって言ったら、たぶん、なんか、文通とかをしたんだよね、アメリカの子とね。その子が日本語で私に書いてき…手紙を書いてきてくれて、からなんか、すごいそれに感動して。日本語ってほんと、日本で島国たい？で、その島の中しか使わないのにね、なんか、アメリカとか、世界の人が勉強してくれてることに、すごい感動したんだよ |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発話文 |
|-------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 75 | て | ミーシャとか。でも、みんなミスチル聞くけん、最近好きになった。最近ていうか。 |
| 76 | て | チョコレート？え、でもチョコレートてねえ、あの、いっぱい新作どんどん出てくるたい？で、自分の好きなものとか、選び出すの？その中から。 |
| 77 | て | 作者はねえ…。えっと、えーっと。エレナ・ポーターていう人。うん。 |
| 78 | て | うーん、なんかね、本の方がね、おもしろいて聞くよ。うん。 |
| 79 | てから | うん。あのね、泥湯につかってからね、すごいよかった、気持ち良かった、ツルツルになった。 |
| 80 | てから | 私はもう本当に、あ、実習に。実習が楽しかったかな、うん、大変だったけど。うん…みんな子どもがね、かわいくってからね。そう。 |
| 81 | てから | 誰に習ってから覚えたと？ |
| 82 | てから | なんかね、うん、孤児の女の子が、こう、お婆さんの家に引き取られてきて、そのお婆さんは、すごい気難しい人なんだよね、なんだけど、その女の子がね、なんか、何でも遊ぶゲームていうのをね、その子がやっ…しててから、で、こう、そのお婆さん達を溶かしていくみたいな話かな。うん。 |
| 83 | てかん | 買ったもの？買ったのは、えっと…ストラップと、あとねーなんかね、香水があったたいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、5個入りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってんの？ Donaldとかあってかん（ママ）ね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、Donaldの…それだ…Donaldのぬいぐるみとか買った。 |
| 84 | と | ゆかちゃんは、何時に起きたと？ |
| 85 | と | ご飯は何を食べたと？ |
| 86/87 | と | 食べれんと？マヨネーズ食べれんと？ |
| 88 | と | 10時半に起きて、何をしたと？ |
| 89 | と | バイトは何をやってると？ |
| 90 | と | なんか…いろんなとこにね、派遣してくれるけん、自分で電話したら、仕事ありませんかて電話したら、こんな仕事がありますよて言って仕事くれると。 |
| 91 | と | 習い事はなにばしよると？ |
| 92 | と | おもしろかった。ジョニー・デップがね、えらいカッコイイト。 |
| 93 | と | ゆきちゃんはなん見たと？ |
| 94 | と | 誰と見に行ったと？ |
| 95 | と | あのね、栗のね、渋皮煮ば作ったと。 |
| 96 | と | 植木温泉？どこにあると？ |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 97 | と | え？泥湯で、泥のドロドロした中に入ると？ |
| 98 | と | あー、行ったと？いつから？ |
| 99 | と | 子ども達にね、なんて呼ばれよったと？ |
| 100 | と | ちさとちゃん、第二外国語は何ばとっとると？ |
| 101 | と | 特にプーさん？そっか、プーさんの映画とかなんかあると？ |
| 102 | と | 絵本の物語になつとると。 |
| 103 | と | 買ったもの？買ったのは、えっと・ストラップと、あとねーなんかね、香水があったたいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、6個入りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってんの？ドナルドとかあってかん（ママ）ね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、ドナルドの・それだ・ドナルドのぬいぐるみとか買った。 |
| 104 | と | 料理とかも全部自分でやってると？ |
| 105 | と | なんば作ってきたと？ |
| 106 | と | バナナがはいつとると？ |
| 107 | と | 誰に習ってから覚えたと？ |
| 108 | と | ゆきちゃんは決めたと？ |
| 109 | と | じゃあ、寝ないと？ |
| 110 | と | えー大変だね。何分ぐらいかかると？ |
| 111 | と | 何か買ったと？ |
| 112 | と | え、じゃあ、ゆかちゃん東京行った時ね、飛行機はなんで行ったと？ |
| 113 | と | え？英語の教師になりたいと？ |
| 114 | と | そうだね。教職取ってると？ |
| 115 | と | どんくらい前からおもつとったと？ |
| 116 | と | 将来は海外で働くと？ |
| 117 | と | 何でも好きだけど、こないだね、作ったと、自分でまた。 |
| 118 | と | うん、何を作ったと？ |
| 119 | と | ゆきちゃん納豆すかんと？ |
| 120 | と | ちさとちゃんオムライスが好きなんじゃないと？ |
| 121 | と | え？生も、焼いたのもだめと？ |
| 122 | と | 秋物ね、昨日見たと、街行った時ブラブラね、みたら、高い、夏物とかより。 |
| 123 | と | ゆきちゃんまだバイトしてないと？ |
| 124 | と | なんでそんな本あると？部屋に。 |
| 125 | と | どんな本読むと？ |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発話文 |
|------|-------|------------------------------------------------------------|
| 126 | と | 阿蘇には何人で行くと？ |
| 127 | とっ | すごい山道で、落石注意のそこほんとに落石しとって、で、ちゃんと鹿はすごい崖を、なんか、駆け下りてった。 |
| 128 | とっ | うーん、なんか、花だけじゃないけど、えらいいっぱい柄が入とって、派手なやつ。 |
| 129 | とっ | あー、忘れとった。好きだ。 |
| 130 | とっ | そう、稲森いずみがでとったやつ。おもしろかったけんが買った。 |
| 131 | とよ | でもおいしいとよ。おいしいのよ、ほんとに。 |
| 132 | とよ | 自分が嫌いなのも作ってやらなんとよ。 |
| 133 | とら | 最近映画見とらん。 |
| 134 | とら | 見とらん？けいこちゃんは？ |
| 135 | とら | 見とらん。 |
| 136 | どら | 本最近よんどらん、全然。 |
| 137 | とる | 栗の甘露煮知とると？甘露煮の渋皮がついてるバージョン。 |
| 138 | とる | ちさとちゃん、第二外国語は何ばととると？ |
| 139 | とる | 絵本の物語になとると。 |
| 140 | とる | バナナがはいとると？ |
| 141 | とる | まだわからんけど、今教職取とるとるけん、あの、教育実習に行ってから、楽しいて思ったなら、なりたいなておもとるとるね。 |
| 142 | とる | うん、取とるとるけど、私もそんな、なりたいとまではないかなあ…。うん。 |
| 143 | とる | どんくらい前からおもととったと？ |
| 144 | なん | 昨日は、友達と、えっと、朝から、派遣会社の登録に行って、そのまま街の方行って、なんしよったっけ…ロッセリアにおった。 |
| 145 | なん | ゆきちちゃんは何見たと？ |
| 146 | なん | アルパチーノてなん？ |
| 147 | なん | 全部自分でせなんしね。 |
| 148 | なん | なんば作ってきたと？ |
| 149 | なん | ううん、私一回、街まで行って、また帰ってこなん。 |
| 150 | なん | 英語の教師になるんだったらね、準1級は持ととかなんて聞いた。うん、絶対。 |
| 151 | なん | わたしも、チョコレートも好きだし、パスタも好きだし、でも今1番食べたいのは、なんかな…焼肉食べたい。 |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|---------|-------|------------------------------------------------------------|
| 152 | なん | 自分が嫌いなのも作ってやらなんとよ。 |
| 153 | なん | 頑張らなんね。 |
| 154 | なん | うん、頑張らなん。 |
| 155 | なん | じゃあお金ためなんね。 |
| 156 | なんかった | 私がねちいっちゃい頃行った時も、1時間とか2時間待たなんかった。 |
| 157 | なんく | なんかね、成人式の当日に、予約・美容室に入れるのが遅くなったったいね、そしたら、朝4時からいかなんくになった。 |
| 158 | なんでも | 何でも食べれないじゃん。もったいない…かわいそうに。 |
| 159 | 寝ら | 寝らんで？うーん、寝れんよね。寝たらあれだし。 |
| 160 | 寝ら | でもそしたら、次の日きついよね？寝らんかったらね。 |
| 161 | ば | 習い事はなにばしよると？ |
| 162 | ば | あのね、栗のね、渋皮煮ば作ったと。 |
| 163 | ば | ちさとちゃん、第二外国語は何ばとっとると？ |
| 164 | ば | なんば作ってきたと？ |
| 165 | ば | 私は、お母さんのば着る。 |
| 166 | よっ | 昨日は、友達と、えっと、朝から、派遣会社の登録に行って、そのまま街の方行って、なんしよったっけ…ロッテリアにおった。 |
| 167 | よっ | 子ども達にね、なんて呼ばれよったと？ |
| 168 | よっ | そっか…キデイランドね。中学生の時とかは、よく行きよった気がするけどね。最近はあるまり行ってない。 |
| 169 | よっ | あの、この前ね、あの、阪神優勝したたい？野球とか見よった？ |
| 170 | よる | 習い事はなにばしよると？ |
| 171 | よる | あー、習字しよる。 |
| 172 | よる | 最近ハマってること？うーん…特にないけど、ジグソーパズルしたいなと思ひよる。 |
| 173 | よる | そう、私、まだ送ってないけど、今日送ろうかなあと思ひよる。 |
| 174 | よる | えー。英検を受けようかなと思ひよる。 |
| 175/176 | ん | 食べれんと？マヨネーズ食べれんと？ |
| 177 | ん | 最近映画見とらん。 |
| 178 | ん | 見とらん？けいこちゃんは？ |
| 179 | ん | うん、実家おったらね、全然作らんけんが、ちょっと作れる様になろうと思ひよる。 |
| 180 | ん | どっかい温泉知らない？…知らん？ |

| 通し番号 | 方言的要素 | 発 話 文 |
|---------|-------|----------------------------------------------------------|
| 181 | ん | うん、あー、ディズニーランドのホテルは高いけん泊れんけど、うん、3日間行った。 |
| 182 | ん | 難しい。わからん。 |
| 183 | ん | うん・第二外国語の先生でしょ？うん、たぶん、せん。 |
| 184 | ん | 変わらんと思う。 |
| 185 | ん | いかんね。 |
| 186 | ん | 私もしたい。でも、料理とかしきらんけん、困りそう。 |
| 187 | ん | 教えられるかわからんけどね、うん。みんなで作りたいよね。 |
| 188 | ん | うん、別でも変わらんよね、19歳の時と。 |
| 189 | ん | 目立たんでいいけどね。 |
| 190/191 | ん | 寝らんで？うーん、寝れんよね。寝たらあれだし。 |
| 192 | ん | でもそしたら、次の日きついよね？寝らんかったらね。 |
| 193 | ん | 見とらん。 |
| 194 | ん | まだわからんけど、今教職取っとるけん、あの、教育実習に行ってから、楽しいて思ったなら、なりたいたておもっとるね。 |
| 195 | ん | でもね、これ、ひかんでよ。あんね、納豆冷製パスタ。 |
| 196 | ん | ゆきちゃん納豆すかんと？ |
| 197 | ん | 今んとこ納豆しか作れんよ。 |
| 198 | ん | チーズも食べれんかったよね？ |
| 199 | ん | あ、マヨネーズが食べれんのか。 |
| 200 | ん | 子どもができてから、いえんよあんまり。 |
| 201 | ん | 本最近よんどらん、全然。 |

5. 「方言的要素集計」

表「現代熊本方言話者の発話における方言的要素一覧」を方言要素ごとにまとめたのが表「方言的要素 集計」である。

一番左の欄は通し番号。「方言的要素」は、表の上部ほど文頭にあらわれることの多い要素、下部は文末に来ることの多い要素である。「出現回数」はその要素がデータ中に現われた回数。「発話文」は「現代熊本方言話者の発話における方言的要素一覧」に現われたものから一つを選んであげてある。

通し番号1、2は接続詞「だけん」「だけんが」である。文頭にくる要素として表の上部にあげた。3-10は、名詞「なん」と「なんでも」、動詞「おッテ」「すかん」「セナン」「寝らん」、形容詞「きつかッタ」、副詞「えらい」で、これらは実質的な意味、辞書的な意味を担っている語である。11-

23は、格助詞「ば」、助動詞「シきらン」、補助動詞「とる、よる」、「～なければならぬ」という意味を持つ「セなん」「待タなんかった」「行カなんく」、否定辞「ん」で、名詞や動詞、形容詞に後接する要素で、辞書的な意味はなく、文法的な機能を持っている。24-28は、接続助詞「けん」「けんが」「て」「てから」「てかん」で、文中に位置して二文をつなげたり、文末にきたりする。29-32は、終助詞「と」「つ」「とよ」「たい」で、文末にきて話者の態度を表明する。

異なり数が32、のべ数が201である。方言的だとして抽出した要素のほとんどは実質的な意味を持たない要素である。また、出現回数の多い要素は、上位から「と (43)」「ん (27)」「けん (20)」「て (20)」「たい (12)」で、これだけで132である。はっきり実質語と言えるものは、「おっテ」「すかん」「せナン」「寝らん」「きつかッタ」「えらい」の6要素で、のべ数は13である。この会話では、接続詞、助詞、助動詞など、実質的な意味を持たず、文法機能を担う要素が方言的要素となり、これら方言的要素によって会話、発話の枠組みを形作り、そこに入る実質的な意味を持った語句には方言的要素は選ばれにくいということになる。熊本方言に特徴的な、「暑か」「寒か」のように「-か」で言い切られる形容詞もまったく見られない。

熊本市内にある第一高校にはこの高校の熊本弁があると聞いたことがある。文中には方言らしい要素が現われず、文末だけ熊本独特の語句、表現があらわれる、というのである。文中に方言を使わないのは、この高校の生徒たちのプライドだと聞いた。文末に使うのはアイデンティティと仲間意識の現われであろうか。

否定に「ん」を使い、接続助詞に「けん」、引用する場合に「て」、終助詞に「と」「たい」をおけば、それだけで熊本方言らしくなるのかもしれない。

6. 現代熊本市内方言の方言的要素について

以下に、「方言的要素 集計」にある要素について、述べていく。

1. 「だけん」、2. 「だけんが」。両方ともに、「だから」の意味を持つ接続詞である。語形が違うのだから、意味用法の違いもあるに違いない。共通語の「だから」一語では表されない何かを言い分けているに違いない。それが何かは分からない。

3. 「なん」。自立語の「何」の語形で支配的なのは「なん」であった。熊本方言に「なに」という語形は存在しないのか、あるなら、「なん」との使い分けはどんなものであろうか。共通語に、自立語の「なん」は存在しない。

「何時」「何本」「何人（なんにん）」などのように、語の構成要素としてしか存在しない。

4. 「なんでも」熊本市内のビルのエレベーター内に「ガムをどこにでも捨てないでください」という掲示がはられているのを見たことがある。ビル内のここそこにはき捨てる人がいるのだろう。これは、東京方言にはない言い方である。「どこにでも捨てる」ことをしない、ことを言いたいときには、「どこにでもは捨てない」とか、「どこにでも捨てるようなことはしない」とか、「どこにでも」が直接否定形の述語と結びつくことをさける。それでもなんだか落ち着かない。当たり障りのない言い方としては、「所定の場所に捨ててください」、「紙に包んで持ち帰ってください」などがある。肯定表現の「どこにでも捨てる」はあるのだが、否定表現は使わないのである。が、熊本には「どこにでん捨てるな」という言い方があるという。「ガムをどこにでも捨てないでください」という掲示の文は熊本方言の影響を受けた、あるいは、熊本方言そのものの翻訳なのではないかと思っている。それで、「何でも食べれないじゃん。もったいない・かわいそうに。」も熊本方言の影響を受けた発話かと思った。しかし、「なんでん食べれん」は言わないという。「どこにでん」という連用成分は否定文の中に現われうるが、「なんでん」という述語と格関係を結ぶ成分は否定文の中に現われ得ない、ということだろうか。共通語の分析においても、「疑問詞＋でも」の統語論的な記述はむずかしい。熊本方言においても、今後の研究が必要なようである。

5. 「おっ」。人や生き物の存在を表す動詞「おる」の連用形である。

6. 「すか」。「好む」の意味を持つ動詞の未然形。熊本方言でも英語でも動詞で言い表される事柄であるが、現代東京語では形容動詞「好きだ」で言い表される。

7. サ変動詞の未然形。

8. 「寝ら」。動詞「寝る」の未然形。共通語では「寝」である。

9. 「きつかっ」。熊本方言での形容詞「きつか」は、「身体的につらい」とか「疲れた」とかの意味を持ち、「きつかっ」はその連用形。

10. 「えらい」。「とても」の意味を持つ程度副詞。

11. 「ば」。対格を示す格助詞。共通語の「を」に相当。

12. 可能の助動詞「きる」の未然形「きら」。熊本方言は、九州方言の多くがそうであるように、可能表現に2種類ある。動作主の能力によってできたり、できなかつたりする可能と、本人の外の条件による場合とである。前者の例は、「(習ったことがないから) ピアノは弾ききらん」であり、後者は

表「方言的要素 集計」

| 通し 番号 | 方言的要素 | 出現 回数 | 発 話 文 |
|----------|-------|----------|---------------------------------------------------------------------|
| 1 | だけん | 8 | 阪神がね、ほら、安くなったたい？だけん買い物は行った。 |
| 2 | だけんが | 1 | うーん、お母さんがよく作ってくれてた、うん、ちっちゃい時とかね。だけんが、うん、前から結構お菓子作りはね、やってて、うん、そうかな…。 |
| 3 | なん(何) | 5 | アルパチーノてなん？ |
| 4 | なんでも | 1 | 何でも食べれないじゃん。もったいない…かわいそうに。 |
| 5 | おっ | 3 | 鹿が目の前におって、すごい、かなりびっくりした。 |
| 6 | すか | 1 | ゆきちゃん納豆すかんと？ |
| 7 | せ | 1 | 全部自分でせなんしね。 |
| 8 | 寝ら | 2 | でもそしたら、次の日きついよね？寝らんかったらね。 |
| 9 | きつかっ | 1 | きつかったけど、薬が効いたけん、よくなりました。 |
| 10 | えらい | 5 | おもしろかった。ジョニー・デイツプがね、えらいカッコイイと。 |
| 11 | ば | 5 | なんば作ってきたと？ |
| 12 | きら | 1 | 私もしたい。でも、料理とかしきらんけん、困りそう。 |
| 13 | とっ(て) | 2 | すごい山道で、落石注意のそこほんとに落石しとって、で、ちゃんと鹿はすごい崖を、なんか、駆け下りてった。 |
| 14 | とっ(た) | 2 | あー、忘れとった。好きだ。 |
| 15 | とら | 3 | 見とらん。 |
| 16 | どら | 1 | 本最近よんどらん、全然。 |
| 17 | とる | 7 | 絵本の物語になつとると。 |
| 18 | よっ | 4 | 子ども達にね、なんて呼ばれよったと？ |
| 19 | よる | 5 | あー、習字しよる。 |
| 20 | なん | 7 | 全部自分でせなんしね。 |
| 21 | なんかった | 1 | 私がね、ちっちゃい頃行った時も、1時間とか2時間待たなんかった。 |
| 22 | なんく | 1 | なんかね、成人式の当日に、予約・美容室に入れるのが遅くなったったいね、そしたら、朝4時からいかなんくになった。 |
| 23 | ん | 27 | 見とらん。 |
| 24 | けん | 20 | きつかったけど、薬が効いたけん、よくなりました。 |
| 25 | けんが | 3 | そうなんだよね、私もしたいけど、料理とかがね、できないけんが。 |
| 26 | て | 20 | 派遣会社ていうのは何？ |
| 27 | てから | 5 | 誰に習ってから覚えたと？ |

| 通し 番号 | 方言的要素 | 出現 回数 | 発 話 文 |
|----------|-------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28 | てかん | 1 | 買ったもの？買ったのは、えっと・ストラップと、あとねーなんかね、香水があったったいね。ちっちゃいこれくらいので、なんか、7個人りで、みんな絵柄が違うと。ミッキー、ミニー、持ってんの？ Donaldとかあってかんね、えらいかわいかったけん、それ買って、あとは、なんか、Donaldの・それだ・Donaldのぬいぐるみとか買った。 |
| 29 | と | 43 | おもしろかった。ジョニー・ディップがね、えらいカッコイイと。 |
| 30 | つ | 1 | うーん、だけん4時・街の美容室つたいね。だけん4時までに行って、6時からまた着付けしてもらって、それから、だけん、たぶん9時ぐらいに益城に帰ってくる。 |
| 31 | とよ | 2 | 自分が嫌いなのも作ってやらなんとよ。 |
| 32 | たい | 12 | 阪神がね、ほら、安くなったたい？だけん買い物は行った。 |

「(ここはアパートだから) ピアノは弾かれん」である。

13-17. 西日本方言の多くにはアスペクト形式に二つある。熊本方言で言えば、「雨が降りよる」と「雨が降とる」の二つである。前者は物事の進行を表し、後者は何らかの動作の結果の残存を表すといわれている。たとえば、後者「雨が降とる」は、窓から見た道路がぬれているのに気づいたときなどに発する。その「とる」の連用形が「とっ」、未然形が「とら／どら」、終止形が「とる」である。

18、19. もう一つのアスペクト形式「よる」の連用形「よっ」と終止形「よる」。

20-22. 「なければならない」の意の「なん」の終止形「なん」、過去の助動詞「た」に続く形、動詞「なる」に続く形「なんく」である。「なんかった」「なんくなる」はどちらも、「赤かった」「赤くなる」のような形容詞の活用語尾が「なん」についたと考えられる。どちらも同様な広がりを持っているかという、そうでもないらしく、「なんかった」は65歳以上の年配者も使用するが、「なる」に続く場合、年配者は「なんごっなる」を使う傾向があるらしい。

23. 否定辞の「ん」。

24、25. 接続詞の「だけん」「だけんが」と対になる接続助詞の「けん」「けんが」。接続詞の場合と同様、使い分け、意味用法の違いを研究、記述していく必要がある。

26. 引用の「て」。共通語の「と」、あるいは、「って」にあたる。共通語の引用の「って」も撥音につくときには、「300円で言ってた」のように促音を落として「て」となることがある。

27. 接続助詞の「てから」、28. はその撥音便形である。共通語の中止法の「て」には多くの用法がある。その用法のうちのどれかと使い方が同じようであるが、特定できていない。共通語との対照研究は、熊本方言の「てから」の記述に役立つだけでなく、共通語の中止法の「て」の意味用法の記述にも役立つことであろう。

29. 終助詞の「と」、30. はその変化形である。31、32の終助詞の「とよ」、「たい」も含めて、その意味、用法の言語学的な記述はまだ不十分である。

7. わかったこと

実質的、辞書的な意味を担っている名詞、動詞、形容詞にはあまり方言的要素が現われない。そうではなく、接続詞、助詞、助動詞など、実質的な意味を持たず、文法機能を担うような要素が方言的要素となり、熊本の言葉らしさの形成に寄与していることが分かった。

8. これから

熊本市内方言を研究するには、まずデータを増やす必要がある。すでに、もう二人分は採取してあるが、分析がまだである。どれも話し手が女性なので、今後、男性の会話も調査対象としたい。また、調査研究の直接のターゲットは熊本市内の若い人の熊本方言であるが、この方言を調べるために、他の年代の発話を調べることも必要であろう。

熊本市内方言の言語学的な記述を目指すのであれば、世界の中の日本語の位置づけ、日本語の中の熊本方言の位置づけ、そのうちの熊本市内方言の位置づけをはっきりさせなければならない。

熊本方言は敬語表現が豊富だといわれている。その敬語表現をどのように使い分けているか、非常に興味深い。方言にも敬語表現があり、共通語にも敬語表現がある。それぞれの敬語表現を使い分けるだけでなく、両言語を切り替えて場面に合った敬語表現を使っている。その切り替えのメカニズムはどうなっているのだろうか。社会言語学的な研究が必要である。

敬語表現以外にも同様のことが言える。今回は、「けん」と「と」の使用状況は幾分なりとも分析した。が、これらの要素に対応する共通語の「から」と「の」の使用状況はまったく見ていない。同じデータ内で「から」と「の」

も使われているはずである。同一のデータ内で両者の使用状況を見れば、方言と共通語との使い分けの様子が分かることであろう。

今後、最も必要なのが、音声面での分析と記述である。データ採取を音声で行っている。このデータを分析しなくてはいけない。

熊本方言は無アクセントである。語に音調がないということは、句や文の音調がそのまま現われるということである。文中のプロミネンス、文末、句末のイントネーションなどの音調はどうなっているのか。また、「せなんごっなる」のように有声の長い閉鎖子音、促音が存在する。その音声学的特性はどのようなものであろうか。「セーショーコー（清正公）」は「セーショコ」と発音される。全般的に熊本方言の特殊拍は短いような気がするが、実験音声学的にはどうであろう。服部四郎が岩波全書『音声学』に、「熊本方言などの「リ」「ル」の子音は破裂的閉鎖音であるが、「ラ」「レ」「ロ」の子音は側面音である。」とある。熊本方言のラ行音の子音は特殊だといっているようにとれるが、何が特殊なのか。また、引用の「て」では、その直前で音調がかくんと落ちるように聞こえる。果たして、そうなのであろうか。そして、引用の「て」でない、中止法の「て」の音調はどうであろう。二つは音調によって言い分けられているかもしれない。

この研究は、平成15-16年度熊本県立大学地域貢献研究事業の助成を受けた「熊本県在住外国人のための方言テキストの作成」の一部である。